

هل متى اقتبس خطأ من إشعيا في

تعبير على اسمه يكون رجاء الأمم؟

اشعيا 42 ومتى 12

Holy_bible_1

الشبهة

اشعيا 42 يقول: 4 لا يكل ولا ينكسر حتى يضع الحق في الارض وتنتظر الجزائر شريعته

ولكن متى 12 يقول: 20 قصبه مرضوضة لا يقصف و فتيلة مدخنة لا يطفئ حتى يخرج الحق

الى النصره 21 و على اسمه يكون رجاء الامم

فهل اقتبس متى خطأ من اشعيا؟

الرد

الرد باختصار في هذا الجزء معلنا متى البشير يقتبس من اشعياء جزء من النص العبري والثاني من السبعيني

وقبل ان ندرس الاقتباس لغويا فقط توضيح

المشكلة ان المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط لان هذه هي خلفيته ولكن لايعرف ان الاقتباسات انواع

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريتك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها

نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفروق اللغوية في الترجمة من لغة الي اخري بمعنى ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص

العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود

فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان

الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد

القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز

لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد

القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو

ضمني من السبعينية ام هل هو ضمنني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال اسلوب متبع في الكنيسه الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

بالاضافة الي نوع الاقتباس ايضا فئة الاقتباس لان في بيد البشيرين النص العبري للعهد القديم
والسبعينية التفسيرية ايضا فاحيانا يكون اقتباسهم من العبري واحيانا اخري من السبعينية

وملخص فئات الاقتباسات

فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

1ا لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوتر

علي المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمة بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس

المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط

وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

وندرس الاقتباس معا لغويا

اشعيا 42 : 1-4

مع متي 12 : 18-21

وساعرضه عدد عدد لتوضيح الاقتباس تفصيلا

اشعيا 42 : 1

(SVD) هوذا عبدي الذي أعضده مختاري الذي سرت به نفسي. وضعت روحي عليه
فيخرج الحق للأمم.

(+IHOT) H2005 Behold הן ,H5650 my servant עבדי ,H8551 whom I uphold אתמך ; בן
H972 mine elect בחרתי ,H7521 delighteth נפשי H5315 my soul נתתי H5414 I have put
H7307 my spirit רוחי H5921 upon עליו H4941 judgment משפט H1471 to the Gentiles לגוים .
H3318 him: he shall bring forth יוציא:

my *in whom* ,Behold my servant, whom I uphold; mine elect (KJV)
soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth
.judgment to the Gentiles

ἐκλεκτός ὁ Ἰσραηλ ·αὐτοῦ ἀντιλήμψομαι ,παῖς μου ὁ Ἰακωβ (LXX)
ἐπ' μου πνεῦμά τὸ ἔδωκα ·μου ψυχὴ ἢ αὐτὸν προσεδέξατο ,μου
ἔξοίσει ἔθνεσιν αὐτόν, κρίσιν τοῖς

is my chosen, Israel :him help is my servant, I will Jacob (Brenton)
him; I have put my Spirit upon him; he shall accepted my soul has
Gentiles bring forth judgment to the

متي 12 : 18

(SVD) «هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرت به نفسي. أضع روعي عليه فيخبر الأمم بالحق.

παῖς T-NSM 3588 ο to the V-2AAM-2S 2400 ἰδοὺ Behold (+(G-NT-TR (Steph)
ἡρετίσα I have R-ASM 3739 ὃν whom P-1GS 3450 μου my N-NSM 3816 servant
P- 3450 μου my A-NSM 27 ἀγαπητός beloved T-NSM 3588 ο V-AAI-1S 140 chosen
V- 2106 εὐδοκῆσεν is well pleased R-ASM 3739 ὃν whom PREP 1519 εἰς in 1GS
θήσω I will put P-1GS 3450 ,μου my N-NSF 5590 ψυχῆ soul T-NSF 3588 ἡ AAI-3S
1909 ἐπὶ upon P-1GS 3450 μου N-ASN 4151 πνεῦμα spirit T-ASN 3588 το V-FAI-1S 5087
N-ASF 2920 κρίσιν judgment CONJ 2532 καὶ and P-ASM 846 αὐτὸν him PREP
V- 518 .ἀπαγγελεῖ he shall show N-DPN 1484 ἐθνέσιν Gentiles T-DPN 3588 τοῖς
FAI-3S

Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in (KJV)
whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he
.shall shew judgment to the Gentiles

العبري يتفق مع العهد الجديد ولكن الاثنين يختلفوا الي حد ما عن السبعينية التي قدمت
معني تفسيري غير دقيق

فهو فئة 2

اشعيا 42: 2

(SVD) لا يصيح ولا يرفع ولا يسمع في الشارع صوته.

H3808 **לֹא** ,H5375 lift up **ישׂא** H3808 nor **לֹא** ,H6817 cry **יצעק** H3808 He shall not **לֹא** (+IHOT)

H6963 cause his voice: **קולו** .H2351 in the street **בְּחֹךְ** H8085 to be heard **ישׁמיע** nor

He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard (KJV)
the street in

φωνή ἢ ἔξω ἀκουσθήσεται ἀνήσει, οὐδὲ οὐδὲ κεκράξεται οὐ (LXX)
αὐτοῦ

his voice nor shall his voice He shall not cry, nor lift up (Brenton)
without be heard

متي 12 : 19

(SVD) لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع أحد في الشوارع صوته.

V-FAI- 2051 **επισει** strive PRT-N 3756 **οὐκ** He shall not **(+(G-NT-TR (Steph)**

ADV 3761 **οὐδε** neither V-FAI-3S 2905 **κραυγασει** cry ADV 3761 **οὐδε** nor **3S**

ταις the PREP 1722 **εν** in X-NSM 5100 **τις** shall any V-FAI-3S 191 **ακουσει** hear

N-ASF 5456 **φωνην** voice T-ASF 3588 **την** πλατειαις streets T-DPF 3588

P-GSM 846 **αυτου** his

nor cry; neither shall any man hear his ,not strive He shall (KJV)
streets voice in the

العبري يتشابه كثيرا مع العهد الجديد فقط مقطع مكرر في العهد الجديد

ولكن العبري والعهد الجديد يختلفوا في عدة تعبيرات مع السبعينية مثل في الشارع صوته وايضا تكرار صوته ويرفع

اشعيا 3: 42

(SVD) قسبة مرضوضة لا يقصف وفتيلة خامدة لا يطفى. إلى الأمان يخرج الحق.

(+IHOT) קנה H7070 reed רצוץ H7533 A bruised לא H3808 shall he not ישובר H7665 ,break
 ופשתה H6594 flax כהה H3544 and the smoking לא H3808 shall he not יכבנה H3518 :quench
 לאמת H571 unto truth יוציא H3318 he shall bring forth משפט: H4941 judgment

A bruised reed shall he not break, and the smoking flax (KJV)

.truth shall he not quench: he shall bring forth judgment unto

καπνιζόμενον λίνον και συντριψει ου τεθλασμένον κάλαμον (LXX)

.κρίσιν έξοίσει αλήθειαν εις άλλα ,σβέσει ου

A bruised reed shall he not break, and smoking flax (Brenton)

.shall he not quench; but he shall bring forth judgment to truth

متي 12: 20

(SVD) قسبة مرضوضة لا يقصف وفتيلة مدخنة لا يطفى حتى يخرج الحق إلى النصرة.

συντετριμμενον A N-ASM 2563 κάλαμον reed (+(G-NT-TR (Steph)
 V- 2608 κατεαξει break PRT-N 3756 ου shall he not V-RPP-ASM 4937 bruised
 V- 5188 τυφομενον smoking N-ASN 3043 λίνον flax CONJ 2532 και and AAI-3S
 αν CONJ 2193 εως till V-FAI-3S 4570 σβεσει PRT-N 3756 ου shall he not PPP-ASN

νικος PREP 1519 εις unto V-2AAS-3S 1544 εκβαλη he send forth PRT 302
N-ASF 2920 .κρισι judgment T-ASF 3588 την N-ASN 3534 victory

A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he (KJV)
victory not quench, till he send forth judgment unto

العبري يتشابه كثيرا مع العهد الجديد فيما عدا الامان بدل من النصره

العهد الجديد يختلف في الالفاظ مع السبعينية ولكن نفس المعني فالعهد الجديد هو اقرب
للعبري بالطبع

فهو فئة 12

اشعيا 42: 4

(SVD) لا يكل ولا ينكسر حتى يضع الحق في الأرض وتنتظر الجزائر شريعته.

(+HOT) لا He shall not H3808 ,כהה fail H3543 ולא nor H3808 ,רוץ be discouraged H7533
עד H5704 till ישים H7760 he have set בארץ H776 in the earth משפט H4941 judgment
ולתורתו H8451 for his law איים H339 and the isles יחילו: H3176 shall wait

He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment (KJV)
in the earth: and the isles shall wait for his law

της γης ἐπὶ ἂν θῆ ἕως ,θραυσθήσεται οὐ ἀναλάμψει καὶ (LXX)
ἔλπιουσιν ἔθνη ὀνόματι αὐτοῦ τῷ ἐπὶ καὶ κρίσιν

He shall shine out, and shall not be discouraged, until he (Brenton)
and in his name shall the Gentiles :have set judgment on the earth
.trust

متي 12 : 21

(SVD) وعلى اسمه يكون رجاء الأمم».

T-DSN 3588 τω PREP 1722 εν in CONJ 2532 και And (+G-NT-TR (Steph)
1484 εθνη shall the Gentiles P-GSM 846 αυτου his N-DSN 3686 ονοματι name
V-FAI-3P-ATT 1679 .ελπιουσιν trust N-NPN

.And in his name shall the Gentiles trust (KJV)

هذا المقطع موجود في السبعينية وغير موجود في هذا الجزء من اشعيا 42

والسبعينية تتشابه مع العهد الجديد فيما عدا فرق بسيط جدا وهو في كلمة علي (ايب بدل
من اين)

فهو فئة 13

وملاحظة ايضا هذا الاقتباس يوضح وبشده ان متي البشير ايضا يعرف جيدا العبري
والسبعينية التفسيرية والفرق بينهم ويكمل بالسبعينية المعني الذي يريد من العبري

والمجد لله دائما